

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN
Zitting van 16 januari 1975

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES
Séance du 16 janvier 1975

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter
de heren [redacted]
en [redacted], vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président
Messieurs [redacted]
membres effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Duitstalig lid : de heer [redacted]

Membre d'expression allemande : Monsieur [redacted]

Secretaris : de heer [redacted], wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général

N. 3801/A/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op het verzoek van
19 december 1973 waarbij bij de Vaste
Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.)
een klacht werd ingediend tegen de
4de mobiele groep van de Rijkswacht,
1, rue Verte Voie te Vottem,

Vu la requête du 19 décembre
1973, par laquelle la Commission Perma-
nente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.)
a été saisie d'une plainte contre le
4ème groupe mobile de la Gendarmerie,
1, rue Verte Voie, à Vottem,

- 1- wegens het feit dat rijkswachters bij een identiteitscontrole in de gemeente Heppenbach niet in staat waren de klager in het Duits te woord te staan;
- 2- wegens de uitreiking aan inwoners van de gemeenten Elsenborn en Butgenbach van in het Frans gestelde processen-verbaal en waarschuwingen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Wat punt 1 betreft :

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de klager op 7 november 1973 in de gemeente Heppenbach werd tegengehouden door rijkswachters van de 4de mobiele groep van Vottem; dat deze niet in staat waren de klager in het Duits te woord te staan; dat na lang aandringen van de klager een beroep werd gedaan op een d. tstalige brigade; die dan de nodige vaststellingen heeft uitgevoerd;

Overwegende dat bovengenoemde handelingen van administratieve aard zijn en het optreden van de Rijkswacht in dat geval onder de toepassing van de S.W.T. valt;

Overwegende dat het ambtsgebied van de 4de mobiele groep van Vottem gemeenten uit het Duits en het Frans taalgebied omvat; dat de zetel gevestigd is in het Frans taalgebied; dat het dus ten aanzien van de S.W.T. een gewestelijke dienst is in de zin van

- 1- du fait qu'à l'occasion d'un contrôle d'identité dans la commune de Heppenbach, les gendarmes n'étaient pas en mesure de répondre en allemand au plaignant;
- 2- du fait de la remise à des habitants des communes d'Elsenborn et Butgenbach de procès-verbaux et avertissements, établis en langue française;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Quant au 1er point :

Considérant qu'il appert de l'enquête qu'à la date du 7 novembre 1973, le plaignant a été arrêté dans la commune de Heppenbach par la gendarmerie du 4ème groupe mobile de Vottem; que les gendarmes n'ont pu répondre en langue allemande au plaignant; qu'après une insistance prolongée de la part du plaignant, il a été fait appel à une brigade de langue allemande qui a procédé aux constatations d'usage;

Considérant que les actes susvisés ont un caractère administratif et qu'en l'occurrence, l'intervention de la gendarmerie tombe sous l'application des L.L.C.;

Considérant que le ressort territorial du 4ème groupe mobile de Vottem comprend des communes des régions de langue allemande et de langue française; que le siège est établi dans la région de langue française; qu'au regard des L.L.C., il s'agit, dès lors, d'un

artikel 36, § 1; dat dit laatste artikel voor de betrekkingen die dergelijke dienst heeft met particulieren verwijst naar artikel 34, § 1 der S.W.T.;

Overwegende dat artikel 34, § 1 bepaalt dat de dienst in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruikt die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier; dat de klager te Malmedy woont en dat derhalve het taalgebruik dat aan de plaatselijke diensten van Malmedy is opgelegd, van toepassing is;

Overwegende dat artikel 12, 2de lid der S.W.T. bepaalt dat de plaatselijke diensten van een gemeente uit het Malmedyse steeds antwoorden in de taal die de particulier gebruikt, wanneer deze zich in het Frans of in het Duits tot de dienst wendt; dat de rijkswachters dus tegenover de klager het Duits moesten gebruiken;

Wat punt 2 betreft :

Overwegende dat uit de rechtspraak van de rechtbanken en de Commissie blijkt dat een proces-verbaal door een rijkswachter of een politieagent opgemaakt in verband met de verkeerspolitie, een gerechtelijke akte is en als dusdanig onder de toepassing valt van artikel 11 van de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtzaken (Pol. Rechtb. Dinant 9/10/69; Pas. februari 70, III blz. 22; Pol. Rechtb. Brussel, J.T. 13 maart 1970; advies V.C.T./N.A. nr. 1145 van 11 mei 1965; advies nr. 3004 van 19 maart 1970);

service régional dans le sens de l'article 36, §1er; que ce dernier article renvoie à l'article 34, §1er des L.L.C. en ce qui concerne les rapports d'un service de l'espèce avec les particuliers;

Considérant que l'article 34, §1er dispose que dans ses rapports avec un particulier, le service fait usage de la langue imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier concerné; que le plaignant est domicilié à Malmedy et qu'il convient, dès lors, de faire application du régime linguistique imposé aux services locaux de Malmedy;

Considérant que l'article 12, 2ème alinéa, des L.L.C. dispose que les services locaux d'une commune malmédienne répondent dans la langue dont le particulier a fait usage, si ce dernier s'est adressé au service en français ou en allemand; que les gendarmes devaient donc faire usage de l'allemand vis-à-vis du plaignant;

Quant au point 2 :

Considérant qu'il ressort de la jurisprudence des tribunaux et de la Commission qu'un procès-verbal, établi en matière de police de circulation par un gendarme ou un agent de police, est un acte judiciaire et tombe, en tant que tel, sous l'application de l'article 11 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Trib. Pol. Dinant 9/10/69; Pas. février 70, III p. 12; Trib. Pol. Bruxelles, J.T. 13 mars 1970; avis C.P.C.L./S.N. n°1145 du 11 mai 1965; avis n°3004 du 19 mars 1970);

Overwegende dat het uitreiken van waarschuwingen door de Rijkswacht niet wettelijk is geregeld; dat de door de Rijkswacht toegepaste procedure uit de praktijk is gegroeid, geformaliseerd en geunificeerd werd met toestemming van de gerechtelijke overheden; dat ze steeds betrekking heeft op een overtreding die van meetaf aan het voorwerp van een proces-verbaal kan uitmaken;

Overwegende dat door het uitreiken van een waarschuwing een overtreding wordt vastgesteld die als basis van een eventuele strafvervolging kan dienen;

Overwegende dat derhalve de waarschuwing een gerechtelijke akte is en ze bijgevolg onder de toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtzaken;

Overwegende dat op grond van artikel 60 de Commissie enkel bevoegd is om te waken voor de toepassing van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Beslist om die redenen met vijf stemmen van de Nederlandse afdeling, vier stemmen van de Franse afdeling en de stem van het duitstalig lid, bij één onthouding van de Franse afdeling, als volgt te adviseren :

Considérant que la remise d'avertissements par la Gendarmerie n'est pas réglée par la loi; que la procédure appliquée par la Gendarmerie est issue de la pratique et a été formalisée et unifiée avec l'accord des autorités judiciaires; qu'elle se rapporte invariablement à une infraction susceptible de faire d'emblée l'objet d'un procès-verbal;

Considérant que la remise d'un avertissement implique le constat d'une infraction qui peut servir de base à des poursuites pénales éventuelles;

Considérant que l'avertissement est dès lors un acte judiciaire et qu'il tombe, dès lors, sous l'application de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

Considérant qu'en vertu de l'article 60 des L.L.C., la Commission n'est compétente que pour veiller à l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

Pour ces motifs, décide, par quatre voix de la section française, cinq voix de la section néerlandaise et la voix du membre d'expression allemande, à une abstention d'un membre de la section française, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Wat punt 1 betreft is de klacht ontvankelijk en gegrond. De V.C.T. verzoekt de 4de mobiele groep van de Rijkswacht te Vottem haar diensten zo te organiseren dat zij de S.W.T. ten aanzien van de inwoners van haar ambtsgebied kunnen naleven;

Artikel 2.- Wat punt 2 betreft is de Commissie onbevoegd.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de klager, naar de Minister van Justitie en naar de minister van Landsverdediging. Deze laatste wordt verzocht de Commissie het gevolg te laten kennen dat hij aan dit advies zal geven.

Gedaan te Brussel, 16 januari 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

Article 1er.- En ce qui concerne le 1er point, la plainte est recevable et fondée. La C.P.C.L. invite le 4ème groupe mobile de la Gendarmerie à Vottem à organiser ses services de manière à ce qu'ils puissent observer les L.L.C. vis-à-vis des habitants de son ressort.

Article 2.- Quant au point 2, la Commission est incompétente.

Article 3.- Une copie du présent avis sera adressée au plaignant, au ministre de la Justice et au ministre de la Défense Nationale. Ce dernier est invité à faire part à la Commission de la suite qu'il réservera au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 16 janvier 1975.

LE SECRETAIRE,

